Porównanie tłumaczeń Liczb 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo jeszcze to niegodziwe zgromadzenie\* będzie szemrać przeciwko Mnie? Słyszałem narzekających synów Izraela, (wiem), jak szemrają przeciwko Mnie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo jeszcze będzie to niegodziwe zgromadzenie szemrać przeciw Mnie? Słyszałem narzekających synów Izraela, wiem, jak szemrają przeciw Mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo mam znosić ten zły lud, który szemrze przeciwko mnie? Słyszałem szemrania synów Izraela, jakie mówią przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dokądże znosić mam ten zły lud, który szemrze przeciwko mnie? długoż szemrania synów Izraelskich, którzy szemrzą przeciwko mnie, słuchać będę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokądże ta zła gromada szemrze przeciwko mnie? Narzekania synów Izraelowych słyszałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo mam znosić to przewrotne zgromadzenie szemrzące przeciw Mnie? Słyszałem szemranie Izraelitów przeciw Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak długo jeszcze będzie ten zły zbór szemrać przeciwko mnie? Słyszałem bowiem szemranie synów izraelskich, z jakim występują przeciwko mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo jeszcze będzie szemrać przeciwko Mnie ta przewrotna społeczność? Usłyszałem narzekania Izraelitów, w których zwracają się przeciwko Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jak długo jeszcze mam cierpieć tę przewrotną społeczność, która szemrze przeciwko Mnie? Dosyć się nasłuchałem narzekania Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Jak długo [mam znosić] tę niegodziwą społeczność, która szemrze przeciwko mnie? Słyszałem Ja dobrze szemranie synów Izraela zwrócone przeciwko mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jak długo jeszcze [będę musiał znosić] to złe zgromadzenie [zwiadowców], którzy skłaniają [żydowski lud] do narzekania przeciwko Mnie! Usłyszałem narzekanie synów Jisraela, których oni skłonili do narzekania przeciwko Mnie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки (терпітиму) цей поганий збір? Те, що вони нарікають переді Мною, нарікання ізраїльських синів, що вони нарікали на вас, почув Я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak długo ten zły zbór będzie podżegał przeciw Mnie? Słyszałem szemranie synów Israela, które kierują przeciw Mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak długo jeszcze to nikczemne zgromadzenie będzie szemrać przeciwko mnie? Słyszałem szemrania synów Izraela, którymi szemrają przeciwko mnie. |

1. 1) Dziesięć osób jako zgromadzenie, zob. <x>40 14:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przyp. aposjopezy, nagłego przerwania ciągu myśli. [↑](#footnote-ref-3)